

## ZASADY WYLICZANIA STRON W TŁUMACZENIACH PRZYSIĘGLYCH

1. Wg: Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 sierpnia 1986 r. w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych:  
„Za stronicę tłumaczenia przyjmuje się 1125 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronicę rozpoczętą liczy się za całą.”  
Nawet jeśli liczba znaków przetłumaczonego dokumentu przekroczy liczbę 1125 znaków tylko o kilka znaków np. 1200 - wtedy i tak daje to 2 strony! W tłumaczeniach przysięgłych nigdy nie liczy się połówek stron tak jak w tłumaczeniach zwykłych np. 5,5 stron. Zawsze zaokrągla się do pełnej strony.
2. Każdy przetłumaczony dokument liczy się oddzielnie:  
np. klient zlecił tłumaczenie 2 dokumentów, które wyniosło:
  - dokument - 1300 znaków ze spacjami (przekroczyło 1125 znaków)-2 strony,
  - dokument - 1500 znaków ze spacjami (przekroczyło 1125 znaków)-2 strony,co daje razem 4 strony obliczeniowe! (a nie 3!)
3. Należy zwrócić uwagę na to, iż liczba 1125 znaków to mniej więcej połowa strony A4. Dlatego często tłumaczenie jednej strony A4 dokumentu daje po przetłumaczeniu nie jedną a dwie strony. Państwa dokumenty po tłumaczeniu dadzą większą liczbę stron niż to widać w rzeczywistości.
4. Wg KODEKS POLSKIEGO TŁUMACZA SĄDOWEGO:  
„§ 29. Tłumaczenie dokumentu powinno zawierać informację określającą język źródłowy, z jakiego dokonano tłumaczenia.  
§ 30. Tłumaczenie dokumentu powinno zawierać opis wszystkich znaków czytelnych i nieczytelnych, które są widziane gołym okiem oraz przy użyciu szkła powiększającego.  
§ 31. Opis godła państwowego powinien być poprzedzony stwierdzeniem godło państwowe i zawierać pełną oficjalną nazwę państwa.  
§ 32. Opis nagłówka firmowego lub urzędowego powinien być poprzedzony stwierdzeniem nagłówek firmowy lub nagłówek urzędowy i zawierać całą jego treść.  
§ 33. Nazwa instytucji, w rozumieniu niniejszych przepisów, oznacza nazwę własną instytucji rządowej, społecznej, handlowej, przemysłowej, gospodarczej, religijnej, naukowej, kulturalnej i każdej innej jednostki organizacyjnej, która posiada swoją nazwę własną.  
§ 58. Opis wyglądu dokumentu powinno się stosować wobec dokumentów wyróżniających się cechami szczególnymi, takimi jak: skórzana oprawa, złożone pieczęcie, oznaczenie strony tytułowej i numerów kolejnych stron w przypadku dokumentów wielostronicowych, fotografia właściciela dokumentu, znaczki skarbowe, fakt ich skasowania itp.”  
Umieszczenie powyższych informacji w tłumaczeniu zwiększy na pewno liczbę znaków całego tłumaczenia, jest ono jednak niezbędne.
5. Metoda wyliczenia ilości stron:  
Tylko w wersji elektronicznej tłumaczenia (plik Word) sprawdza się ilość stron tłumaczenia przysięgłego. Liczbę znaków sprawdza się w komputerze automatycznie - w Wordzie jest to Statystyka wyrazów w Narzędziach, gdzie komputer sam podaje liczbę znaków ze spacjami. Np. ukazuje nam się liczba 6550. Liczbę tę dzielimy przez 1125 co daje nam 5,8 czyli 6 stron.  
Należy pamiętać o tym, iż zawsze opieramy się na tej metodzie liczenia stron. Wygląd zapisanych stron nie ma tutaj żadnego znaczenia np. klient otrzymuje do ręki 4 kartki papieru z tłumaczeniem, natomiast liczba stron wg znaków wynosi 6 stron. Klient płaci więc za 6 stron. Zdarza się to bardzo często, więc uczulamy, iż nie należy się kierować liczbą wydrukowanych kartek papieru.  
Przepisy dotyczące tłumaczeń przysięgłych nie dopuszczają zmieniania lub pominięcia fragmentów tłumaczonych dokumentów ani też rezygnacji z adnotacji, iż dokument tłumaczony był z kopii, jeśli oryginał nie został okazany.